

No. 36110

**Spain
and
Peru**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru on cooperation in preventing drug use, promoting alternative development and combatting the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances. Lima, 17 September 1998

Entry into force: 2 August 1999 by notification, in accordance with article VII

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 September 1999*

**Espagne
et
Pérou**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou relatif à la coopération en matière de prévention de la consommation, de promotion du développement de substitution et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Lima, 17 septembre 1998

Entrée en vigueur : 2 août 1999 par notification, conformément à l'article VII

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 septembre 1999*

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL CONSUMO,
DESARROLLO ALTERNATIVO, Y CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO DE
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS.**

El Reino de España y la República del Perú, en adelante denominados las Partes Contratantes.

CONSCIENTES de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.

TENIENDO en cuenta las recomendaciones contenidas en la “Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas”, aprobada en Viena el 20 de Diciembre de 1988, así como a la Estrategia Antidrogas en el Hemisferio aprobada por la CICAD el 16 de Octubre de 1996.

DESEANDO cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, rehabilitación, desarrollo alternativo, control y eliminación del uso indebido y del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

Instrumentos de cooperación

La cooperación en materia de desarrollo alternativo, prevención del consumo, rehabilitación y control del tráfico ilícito de drogas se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante la asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.

ARTÍCULO II

Actividades de cooperación

Las actividades de cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de drogas serán:

A) En materia de Prevención:

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.

- b) Selección de Programas prioritarios en el campo de la prevención.
- c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En materia socio - sanitaria:

- a) Diseño de las funciones de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y las necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, u otros).
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a drogodependientes.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabitación.

C) En materia de reinserción social:

- a) Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de drogodependientes.

D) En materia legislativa:

- a) Asesoría para el estudio de la formulación de proyectos de leyes y de otros

instrumentos normativos por comisiones de juristas procedentes de ambos países, a requerimiento de las Partes.

E) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas:

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas se efectuará, en el marco de la seguridad y en los ámbitos administrativos y jurisdiccionales, dentro de las competencias de las respectivas Partes, de acuerdo a su legislación interna, a los tratados y convenios internacionales mediante:

- a) El intercambio de informaciones, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.
- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas, así como el intercambio de información sobre remesas controladas o entregas vigiladas.
- d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.

- e) Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.
- f) Cooperación judicial mediante el intercambio de pruebas testimoniales, escritas, declaraciones o cualquier otra actividad judicial que coadyuve al esclarecimiento de los hechos, así como homologación de legislaciones penales y procedimientos afines.

F) En materia de desarrollo alternativo:

La cooperación en materia de desarrollo alternativo se llevará a cabo a través de la asistencia técnica o financiera a los diferentes proyectos comprendidos en los Subprogramas de ordenación territorial, acondicionamiento territorial, fortalecimiento de organizaciones empresariales y sociales, desarrollo de la acuicultura continental, apoyo turístico, desarrollo artesanal y desarrollo minero.

ARTÍCULO III

Ejecución de las actividades de cooperación

Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre las Partes Contratantes, se realizarán a través de los órganos administrativos y jurisdiccionales responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión Mixta a que se refiere el artículo V.

ARTÍCULO IV

Desarrollo del Acuerdo de Cooperación

Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO V

Comisión Mixta

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano - Peruana integrada por miembros designados por las autoridades competentes de los dos países.

Formarán parte de la Comisión Mixta por parte del Gobierno del Perú representantes de la Comisión de Lucha Contra el Consumo de Drogas -CONTRADROGAS- y del Ministerio de Relaciones Exteriores y por parte del Gobierno de España representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores.

ARTÍCULO VI

Funciones de la Comisión Mixta

La Comisión Mixta tendrá además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) Servir a la comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones que considere pertinentes para la mejor aplicación del presente Acuerdo.
- c) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere los artículos primero y segundo del presente Acuerdo.
- d) Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo cuarto del presente Acuerdo.
- e) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.
- f) La Comisión Mixta podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Órgano adecuado de la Administración susceptible de ayudarle en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.
- g) Elaborar su propio reglamento.
- h) Independientemente de los grupos de trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes Contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

ARTÍCULO VII


Vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las Partes Contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

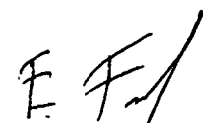
El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente salvo denuncia de una de las partes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra, con antelación de seis meses.

Hecho en Lima, a los 17 días del mes de septiembre de 1998, en dos ejemplares idénticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,
"A.R."


Fernando María Villalonga Campos
Secretario de Estado para la
Cooperación Internacional y para
Iberoamérica

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ,


Eduardo Ferrero Costa
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PERU ON COOPERATION IN PREVENTING DRUG USE, PROMOTING ALTERNATIVE DEVELOPMENT AND COMBATTING THE ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in tackling the problems stemming from drug abuse and illicit trafficking,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded at Vienna on 20 December 1988, and the "Anti-drug strategy in the hemisphere", adopted by the Inter-American Commission for Drug Abuse Control (CICAD) on 16 October 1996,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, towards the worldwide objective of prevention, rehabilitation, alternative development, control and elimination of the abuse and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article I. Means of Cooperation

Cooperation in alternative development, prevention of drug use, rehabilitation and combating the illicit trafficking of drugs shall be conducted:

- (a) Through the establishment of a permanent exchange of information and documentation;
- (b) Through the elaboration of projects and programmes;
- (c) Through technical and scientific assistance in carrying out all projects and programmes.

Article II. Cooperation Activities

Cooperation in preventing the use and combating the illicit trafficking of drugs shall comprise the following activities:

- (A) Prevention:
 - (a) Exchange of proposals for the development of experimental programmes;
 - (b) Selection of priority programmes in the field of prevention;
 - (c) Development of general health and education programmes to promote the well-being of citizens, especially young people.
- (B) Social and health area:

(a) Definition of the functions of the various treatment services in the provision of assistance, and related needs (detoxification services, out-patient centres, day centres, treatment communities, etc.);

(b) Typology of assistance centres and services;

(c) Study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the care of drug addicts;

(d) Development of experimental programmes for treating addiction.

(C) Social reintegration:

(a) Study and development of community awareness programmes to support the reintegration of drug addicts.

(D) Legislation:

(a) Advisory services for the study of draft legislation and other normative instruments by panels of jurists from both countries, at the request of the Contracting Parties.

(E) Efforts to combat illicit drug trafficking:

Cooperation in combating the illicit trafficking of drugs shall be conducted, in matters relating to security and in the administrative and jurisdictional fields, within the sphere of competence of the respective Parties, in accordance with their domestic legislation and with international treaties and agreements, through:

(a) The exchange of information, publications and statistics on the illicit trafficking of drugs;

(b) The periodic exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons allegedly involved in the illicit trafficking of drugs and psychotropic substances, and to laundering of the proceeds of such trafficking;

(c) The exchange of information on means of transport, cargoes, postal shipments and other means and on routes and techniques used for the illicit transit traffic of drugs through the territory of one of the Parties to a final destination in either of them and the exchange of information on controlled remittances or monitored deliveries;

(d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;

(e) Provision of material and other means for improving the functioning and effectiveness of professional and technical personnel;

(f) Judicial cooperation through the exchange of testimony, documentary evidence, depositions or any other judicial activity which may help to clarify the facts, and standardization of penal legislation and related procedures.

(F) Alternative development:

Cooperation in alternative development shall be conducted through technical or financial assistance to the various projects included in the subprogrammes for land management, land development, strengthening of business and social organizations, development of inland aquaculture, support for tourism and development of crafts and mining.

Article III. Implementation of Cooperation Activities

Exchanges of information and other aforementioned activities between the Contracting Parties shall be effected through the administrative and jurisdictional organs responsible for drug issues in each country, under the direction of the Joint Commission referred to in article V.

Article IV. Development of the Cooperation Agreement

The competent authorities of the two Contracting Parties shall be able to negotiate and conclude the administrative agreements and development rules necessary for the implementation of this Agreement.

Article V. Joint Commission

For the implementation of this Agreement, a Spanish-Peruvian Joint Commission is hereby established, consisting of members designated by the competent authorities of the two countries.

The Joint Commission shall comprise, on the Peruvian side, representatives of the Commission to Combat Drug Use (CONTRADROGAS) and the Ministry of Foreign Affairs and, on the Spanish side, representatives of the Government delegation for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs.

Article VI. Functions of the Joint Commission

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Joint Commission shall have the following functions:

(a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries within the sphere of application of this Agreement;

(b) To propose to their respective Governments such recommendations as they consider relevant for improving the implementation of this Agreement;

(c) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation in the area referred to in articles I and II of this Agreement;

(d) To propose to the competent authorities the administrative agreements and rules referred to in article IV of this Agreement;

(e) To monitor the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement;

(f) The Joint Commission may establish working groups from among its members and may seek the cooperation of any other appropriate organ of the Administration that is in a position to assist it in its work, if one of the Contracting Parties so proposes;

(g) To draw up its own rules of procedure;

(h) Independently of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the planned

date of the meeting, except in special cases requiring it to be convened immediately to analyse the work under way, define directions and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article VII. Validity

This Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of notes by which the Contracting Parties notify each other that they have fulfilled the requirements laid down in their respective domestic legislation.

This Agreement shall remain in force indefinitely unless denounced by one of the Parties, which shall give the other Party six months' advance notice of such denunciation through the diplomatic channel.

Done at Lima on 17 September 1998, in two identical copies.

For the Kingdom of Spain, ad referendum
FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

For the Republic of Peru:
EDUARDO FERRERO COSTA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION, DE PROMOTION DU DÉVELOPPEMENT DE SUBSTITUTION ET DE CONTRÔLE DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République du Pérou (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Conscients de ce que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes engendrés par l'utilisation et le trafic illicite de drogues,

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite en Vienne le 20 décembre 1988, ainsi que de la Stratégie de lutte contre la drogue dans l'hémisphère approuvée par la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues le 16 octobre 1996,

Désirant coopérer moyennant un Accord bilatéral à l'objectif mondial que sont la prévention, la réinsertion des toxicomanes, le développement de substitution, le contrôle et l'élimination de l'utilisation et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Modalités de coopération

La coopération en matière de promotion du développement de substitution, de prévention de la consommation, de réinsertion des toxicomanes et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est menée moyennant :

- a) L'établissement d'un échange permanent d'informations et de documentation.
- b) L'élaboration de projets et de programmes.
- c) L'assistance technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

Article II. Activités de coopération

Les activités de coopération en matière de prévention de la consommation et de lutte contre le trafic illicite de drogues revêtiront les formes suivantes:

- A. En matière de prévention:
- a) Échange de propositions pour l'élaboration de programmes expérimentaux;
 - b) Sélection de programmes prioritaires en matière de prévention;
 - c) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et de l'éducation en vue du bien-être des citoyens et spécialement de la jeunesse.

B. Dans le domaine socio-sanitaire:

- a) Définition des attributions des différents services thérapeutiques dans l'offre d'assistance ainsi que des nécessités qui découlent de ceux-ci (services de désintoxication, dispensaires, centres diurnes, communautés thérapeutiques et autres);
- b) Typologie des centres et des services d'assistance;
- c) Étude et évaluation des programmes expérimentaux en vue d'une approche intégrée du traitement des toxicomanes;
- d) Élaboration de programmes expérimentaux de désintoxication.

C. En matière de réinsertion sociale:

- a) Étude et élaboration de projets de sensibilisation de la communauté dans le but de faciliter la réinsertion des toxicomanes.

D. En matière législative:

- a) Fourniture de services consultatifs pour l'étude et la formulation de projets de lois et d'autres instruments normatifs par des commissions de juristes des deux pays, à la demande des Parties.

E. En matière de lutte contre le trafic illicite de drogues:

La coopération dans la lutte contre le trafic illicite de drogues sera menée, dans le domaine de la sécurité et dans les domaines administratif et juridictionnel, dans le cadre des compétences des Parties respectives, conformément à leurs législations internes et aux traités et accords internationaux, moyennant:

- a) L'échange d'informations, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes;
- b) L'échange périodique d'informations opérationnelles d'intérêt mutuel concernant des faits concrets, des événements et des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes ainsi que le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;
- c) L'échange d'informations sur les moyens de transport, les livraisons, l'envoi par les services postaux et d'autres moyens et concernant les itinéraires, les techniques utilisées pour le trafic illicite de drogues en transit à travers le territoire de l'une des Parties avec pour destination finale l'une quelconque d'entre elles ainsi que l'échange d'informations sur les livraisons surveillées;
- d) Un appui technique grâce à l'échange de professionnels afin d'améliorer leur formation;
- e) La fourniture de moyens matériels et autres pour améliorer les capacités opérationnelles et l'efficacité des professionnels et des techniciens.
- f) La coopération en matière judiciaire grâce à l'échange de témoignages, de déclarations ou de preuves documentaires ou toute autre activité judiciaire de nature à faciliter l'établissement des faits, ainsi qu'à l'harmonisation des législations et procédures pénales.

F. En matière de promotion du développement de substitution:

La coopération en matière de promotion du développement de substitution revêtira la forme d'une assistance technique ou financière aux différents projets relevant des sous-pro-

grammes d'aménagement du territoire, de renforcement des associations d'entreprises et des organisations sociales, de développement de l'aquaculture dans les eaux intérieures, d'appui au développement du tourisme, de développement de l'artisanat et de développement des industries extractives.

Article III. Exécution des activités de coopération

Les échanges d'informations et les modalités susmentionnés de la coopération entre les Parties contractantes sont menés par le biais des organes administratifs et juridictionnels des deux pays responsables en matière de lutte contre la drogue, sous la direction de la Commission mixte visée à l'article V.

Article IV. Application de l'Accord de coopération

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et arrangements d'application nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article V. Commission mixte

Il est créé aux fins de l'application du présent Accord une Commission mixte hispano-péruvienne composée d'un nombre égal de membres désignés par les autorités compétentes des deux pays.

Font partie de la Commission mixte, du côté péruvien, des représentants de la Commission de lutte contre la consommation de drogues (CONTRADROGAS) et du Ministère des relations extérieures et, du côté espagnol, des représentants de la Délégation gouvernementale pour le Plan national de lutte contre la drogue et du Ministère des affaires étrangères.

Article VI. Attributions de la Commission mixte

Outre celles que lui confèrent les autorités compétentes, la Commission mixte a les attributions suivantes:

- a) Gérer la communication entre les autorités compétentes des deux pays concernant l'application du présent Accord;
- b) Soumettre aux gouvernements respectifs les recommandations qu'elle juge appropriées pour faciliter l'application du présent Accord;
- c) Proposer aux autorités compétentes des deux pays les modalités de coopération dans les domaines visés aux articles premier et II du présent Accord;
- d) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et arrangements visés à l'article IV du présent Accord;
- e) Assurer le suivi de la mise en oeuvre des programmes et échanges prévus par le présent Accord;

f) La Commission mixte peut constituer en son sein des groupes de travail et peut solliciter la collaboration de tout autre organe compétente de l'administration pouvant l'aider dans sa tâche, sur la proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

g) Établir son propre règlement intérieur;

h) Indépendamment des réunions des groupes de travail, la Commission mixte se réunit quand l'une des Parties le demande, moyennant préavis de deux mois avant la date prévue de la réunion, sauf s'il y a lieu, dans des circonstances exceptionnelles, de la convoquer immédiatement afin d'analyser les activités en cours, de définir les orientations et d'évaluer les résultats obtenus dans les différents domaines de collaboration.

Article VII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations internes respectives.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant préavis de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Fait à Lima le 17 septembre 1998, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne, "Ad referendum"

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS

Secrétaire d'État à la coopération internationale et aux affaires ibéro-américaines

Pour la République du Pérou:

EDUARDO FERRERO COSTA

Ministre des relations extérieures

